

УДК 372.8/811.531  
DOI 10.23951/1609-624X-2021-5-116-123

## МЕЖКУЛЬТУРНЫЙ ПОДХОД В ОБУЧЕНИИ КОРЕЙСКОМУ ЯЗЫКУ

*Н. В. Ли*

*Дальневосточный федеральный университет, филиал в г. Уссурийске (Школа педагогики)*

*Введение.* В условиях позитивного развития российско-корейских отношений в экономической, политической, образовательной, культурной и других сферах все более востребованными в России являются специалисты, владеющие корейским языком. Перед отечественными методистами-корееведами и преподавателями высшей школы встает серьезная задача – оптимизировать и интенсифицировать процесс обучения корейскому языку с целью формирования вторичной языковой личности, обладающей коммуникативной межкультурной компетентностью. Несформированность умений межкультурного общения делает невозможным адекватное взаимопонимание участников акта общения, принадлежащих разным культурам, что затрудняет взаимопонимание и взаимовлияние культур. Одним из способов решения представленной проблемы является применение межкультурного подхода в обучении корейскому языку. В связи с трансформацией цели языкового образования образ современной методики представляет уже не методику обучения иностранному языку, а теорию и технологию иноязычного образования. Следовательно, обучать мы должны не языку как таковому, а культуре, частью которой является язык. При межкультурном подходе релевантными являются тексты-дискурсы – связанные тексты в совокупности с экстралингвистическими (прагматическими, социокультурными, психологическими) факторами. Данные тексты представлены в межкультурных учебниках и мультимедийными средствами, разработанные представителями контактирующих культур.

*Материал и методы.* Материалом исследования выступили культурологические универсалии корейской культуры. В работе применялся сравнительно-сопоставительный метод, межкультурный подход.

*Результаты и обсуждение.* Проанализированы принципы межкультурного подхода, предложен культурологический анализ корейской культуры, согласно которому возможно определение содержания межкультурной компетентности. Описана методика формирования межкультурной компетентности у обучаемых на корейском языке, представленная номенклатурой умений и навыков социолингвистической, дискурсивной, стратегической и социокультурной компетенций и основанная на использовании фреймов, а также знаний – культурных универсалий, в связи с чем в работе приводится культурологический анализ корейской культуры.

*Заключение.* Концептуальные основы применения межкультурного подхода в обучении корейскому языку в вузе составляет комплекс психолого-дидактических принципов: принцип культуросообразности, аккумуляции, принцип управляемости собственным психологическим фоном, состоянием эмпатического отношения к участникам межкультурного общения, принцип учета ценностных культурных универсалий.

**Ключевые слова:** *корейский язык, межкультурный подход, межкультурное общение, межкультурная компетентность, фреймовый подход, языковая личность.*

### Введение

Целесообразность применения межкультурного подхода в обучении восточным языкам, в частности корейскому языку, очевидна. Русская и корейская культура сильно отличаются друг от друга, поэтому незнание и непонимание многих корейских культурных явлений приводят к многочисленным речевым ошибкам.

Межкультурный подход в обучении иностранным языкам предполагает обучение межкультурному общению. В отечественной методике обучения иностранным языкам в области межкультурного общения следует отметить работы А. Л. Бердичевский [1], Г. В. Елизаровой [2], В. В. Сафоновой [3], С. Г. Тер-Минасовой [4] и др. В методических исследованиях таких авторов, как Л. А. Воронина [5], Н. И. Сен [6], Л. И. Кан [7], А. А. Ден [8], Ж. В. Ни [9], также затрагивается вопрос о необходимости обучения корейскому языку в рамках «диалога культур».

Таким образом, стратегическая цель обучения иностранным языкам видится в формировании «вторичной языковой личности», обладающей языковой и концептуальной картинами мира родного или иного лингвосоциума и осознающей собственную универсальную сущность как культурно исторического субъекта. Межкультурный подход отвечает современной цели обучения иностранному языку – развитию вторичной языковой личности.

### Результаты и обсуждение

Внедрение межкультурного подхода в обучение иностранным языкам предполагает учет принципа культуросообразности. Данный принцип рассматривается с гуманистических позиций (как субъект культуры), а также предполагает, что образование отходит от акцентуации на значимости родной культуры в сторону межкультурно ориентированного образования, в котором обучающийся предстает как субъект двух и более культур.

Г. В. Елизарова отмечает, что учет межкультурного подхода влияет на факт взаимодействия участников общения. Но в отличие от устно-речевого общения коммуникативное взаимодействие представляет акт межкультурного общения, которое отличается от общения в других культурах и имеет собственные цели и особенности [10, с. 219].

Основополагающим принципом межкультурного подхода является принцип аккультурации [11], согласно которому происходит процесс принятия обучаемым особенностей другой культуры через язык. В результате аккультурации обучаемого отмечается формирование такой языковой личности, обладающей и коммуникативной, и межкультурной компетентностью, при этом приобретающей качества «медиатора культур» (Г. В. Елизарова).

По определению Г. В. Елизаровой «медиатор культур – это личность, готовая и желающая вступить в межкультурное общение, обладающая достаточными знаниями языковой нормы и сформированными умениями речевого и неречевого поведения... имеющая позитивное отношение к представителям других культур и другой культуре в целом» [10, с. 220].

Способность принять качества «медиатора культур» предполагает наличие некоторых психологических черт личности, таких как общительность, контактность, коммуникабельность. Но базовым умением межкультурного общения является эмпатия, воплощающая разные стадии – толерантность, принятие, адаптацию, интеграцию. Соответственно, выделение принципа управляемости собственным психологическим фоном очевидно.

Обучение межкультурному общению на корейском языке реализуется через формирование межкультурной компетентности и включает в себя знания, отношения и умения, а также языковой материал – темы и входящие в них ситуации, систему заданий.

Знания в рамках межкультурной компетентности рассматриваются через принцип учета ценностных культурных универсалий, характерных для изучаемого языка, в данном случае для корейского языка. Определение культурных универсалий в корейской культуре нами осуществлено с помощью сопоставительного анализа русской и корейской культур.

Согласно принципам Э. Холла при определении параметра «отношение к природе человека» («индивидуалистические» и «коллективистские» культуры) корейскую культуру в большей степени относят к коллективистической.

Для корейской культуры характерны крепкие «ячеечные» группообразования, и корейцы видят эти группы как единое целое и ценят коллектив-

ный образ мышления. Эта групповая осознанность имеет огромное влияние на то, как корейцы ведут себя и говорят. Так, например, носители корейского языка часто используют в своей речи местоимение *우리* (*우리 가족* – наша семья, *우리 아버지* – наш отец, *우리 오빠/형* – наш брат и т. д.), подчеркивая ценность группы, к которой принадлежит человек.

Русскую культуру можно считать также коллективистической, проявляющейся в использовании безличных грамматических конструкций, в которых семантический субъект выражается косвенным падежом: *мне кажется, наверное, может быть*.

Русская и корейская культуры являются высококонтекстуальными: в общении отмечаются оттенки двусмысленности, в отличие от низкоконтекстуальных культур, для которых характерна точность в высказываниях. В корейском языке синтаксически это проявляется в частом использовании конструкций, выражающих предположение, вероятность – «...*(으)ㄴ/는/(으)르* 것 같다», «...*은/는* 모양이다», «...*ㄴ/는* 가 보다», «*(으)르* 까요?», категории будущего времени «...*(으)르* 것 이에요/...*(으)르* 거예요», суффикса будущего времени «-*겠-*», для корейцев характерно выражение собственного мнения через косвенную речь – «*저는* 내일 비가 올거라고 생각해요/*저는* 내일 비가 올 생각이에요 (Я думаю, что завтра будет дождь)», «*저는* 오늘 날씨가 어제보다 좋다고 생각해요 (Мне кажется, что сегодня погода лучше, чем вчера)».

Также отсутствие некой категоричности в речи корейцев объясняется их менталитетом: думая о чувствах других людей, о том, что хорошие отношения важнее, чем объективная правда, корейцы стараются использовать выражения отказа в мягкой форме, например, *아마 이거 복잡할거예요* (Вероятно, это будет сложно), *제가 좀 생각하고 나서 좀 이따가 대답할게요* (Я подумаю и отвечу позже).

Для высококонтекстуальных культур значительная часть информации зависит от контекста, из которого понятны статусные отношения собеседников и их ролевые функции, поэтому носители корейской культуры используют личные вопросы (*개인적인 질문*): *나이가 어떻게 됩니까?* (Сколько вам лет?), *어떤 일을 하십니까?* (Чем вы занимаетесь?). Для русской культуры такие вопросы не всегда являются тактичными, тем более, если собеседники не очень хорошо знакомы друг с другом. В связи с тем, что для корейского собеседника важную роль играет информация о статусе, возрасте, предыдущем опыте, то наличие визиток – это неотъемлемая часть проведения деловых переговоров.

Выделение в корейском языке статуса или возраста собеседника грамматическими и лексическими языковыми средствами определяет корейскую культуру как иерархичную, для которой типично авторитарное поведение, прямое выражение приказов, а также высказывание оценочных суждений по отношению к нижестоящим в административных или семейных структурах.

Данная особенность корейской культуры нашла свое отражение и в языке. Так, согласно лингвистическому анализу форм вежливости в корейском языке, О.А. Трофименко предлагает классификацию форм конечной сказуемости по вежливым формам, основываясь на отношении «высший – равный – низший», однако этих трех признаков недостаточно, и поэтому понятию «высший» будут соответствовать две формы конечной сказуемости, назовем их официально-вежливая (합쇼체) и неофициально-вежливая (해요체). Понятию «равный» будут соответствовать также две формы конечной сказуемости, назовем их вежливая (하오체) и партикулярная (하계체), понятию «низший» – две формы конечной сказуемости, назовем их нейтральная (헤체) и фамильярная (해라체) [12, с. 71] (табл. 1).

Таблица 1

Примеры предложения («Я иду в библиотеку») с использованием всех вежливых форм на примере повествовательного, вопросительного, повелительного и пригласительного типов предложений

Форма вежливости	Повествовательное предложение	Вопросительное предложение	Повелительное предложение	Пригласительное предложение
1) 합쇼체 (официально-вежливая)	도서관에 갑니다	도서관에 갑니까?	도서관에 가십시오	갑시다
2) 해요체 (неофициально-вежливая)	도서관에 가요	도서관에 가요?	도서관에 가요	가요
3) 하오체 (вежливая)	도서관에 가오	도서관에 가오?	도서관에 가오	가오
4) 하계체 (партикулярная)	도서관에 가네	도서관에 간가?	도서관에 가게	가세
5) 헤체 (нейтральная)	도서관에 간다	도서관에 가느냐?	도서관에 가라	가자
6) 해라체 (фамильярная)	도서관에 가	도서관에 가?	도서관에 가	가

Для корейского языка характерна система слов, указывающих на строгую иерархию в какой-нибудь компании. Так, например, в управлении ко-

рейской фирмы существует целая иерархия управленцев: 1) 회장 – председатель совета директоров; 2) 이사 – управляющий директор; 3) 부장 – заместитель директора; 4) 총무부장 – начальник отдела; 5) 기술담당부장 – ответственный за технический отдел; 6) 차장급 – заместитель начальника отдела и т. д., при этом корейцы никогда не обращаются по имени, а только используют в обращении фамилию и должность, подчеркивая таким образом статус человека.

Еще одним наглядным примером иерархичности является ситуация трудоустройства нового сотрудника в фирму или какую-либо компанию. Для нового сотрудника в фирме, после первого знакомства, все, кто старше его по возрасту или выше по должности, превращаются в старших 손배. Новый сотрудник становится частью коллектива, и на его плечи ложатся обязанности не только производственные, но и общественные, которые переходят к нему от последних новичков, пришедших в коллектив раньше него. Такими обязанностями могут быть как походы за сигаретами для остальных сотрудников, так и выполнение чужой работы в нерабочее время. Данная ситуация будет сохраняться до тех пор, пока не появится другой новый сотрудник.

По принципу «отношение к соперничеству» культуры делятся на «низкоконкурентные» и «высоконкурентные». Исходя из того, что корейская культура определяется как коллективистическая, то и по «отношению к соперничеству» она относится к «низкоконкурентным» культурам. В рамках данной парадигмы производственные отношения рассматриваются через такие категории, как сотрудничество, бесконфликтное нахождение компромиссов, стремление к гармонии, к развитию и сохранению отношений. Корейцы очень часто в своих выражениях отождествляют рабочие отношения как семейные (가족 처럼). Для корейцев ценным является понятие «기분» (настроение, душевное состояние, самоощущение, состояние внутреннего равновесия и гармонии с миром), но в корейском обществе данное слово трактуют немного шире, как поддержание благожелательной обстановки, сохранение лица (своего и собеседника).

Таким образом, корейцы стараются не навредить «кибун» окружающих. В связи с этим отмечают следующие ситуации: если необходимо сообщить плохие новости, то кореец постарается сказать об этом ближе к вечеру или ближе к концу рабочего дня, чтобы человеку было легче пережить новость и восстановить «кибун» за ночь, если начальнику предстоит кого-либо уволить, он постарается сказать об увольнении в пятницу вечером перед выходными по этой же причине.

Таблица 3

Вежливые эквиваленты

Значение	Повседневный вариант	Вежливый вариант
Говорить	말하다	말씀하다
Дом	집	댁
День рождения	생일	생신
Еда	밥, 식사	진지
Кушать	먹다	잡수시다
Спать	자다	주무시다
Иметься, находиться	있다	계시다
Смотреть	보다	봬다
Умирать	죽다	돌아가시다
Возраст	나이	연세
Болезнь	아프다	편찮으시다

Приведенный выше культурологический анализ корейской культуры позволяет определить содержание межкультурной компетентности, а именно выделение языкового материала, вычленение ситуаций общения и отбор аутентичного материала. Также структуру межкультурной компетентности при обучении корейскому языку, на наш взгляд, составляют следующие компетенции: социолингвистическая, дискурсивная, стратегическая речевая и социокультурная.

Под социокультурной компетенцией, согласно исследованиям Г. А. Воробьева и П. В. Сысоева, подразумевается способность использовать социокультурные знания иностранного языка, иностранный язык в различных социокультурных ситуациях и владеть поведенческими навыками, характерными для культуры изучаемого языка [13, с. 101].

Социолингвистическая компетенция предполагает способность осуществлять правильный отбор языковых средств в соответствии с ситуацией устно-речевого общения. В рамках данной компетенции «при актуализации лексико-грамматических особенностей особое внимание следует уделять тем единицам, в которых наблюдаются различия в культурном компоненте значения» [14, с. 196]. Социальные отношения между людьми выражаются в корейском языке на различных уровнях. Следует разграничить лексическое и грамматическое выражение вежливости (табл. 2, 3).

В корейском языке к грамматическим особенностям можно отнести формы адресива и гоноратива (термины В. М. Алпатов). Форма гоноратива в корейском языке выражается при помощи суффикса вежливости *-시*-, а также суффикса вежливости *님*, присоединяющегося к существительным, падежных окончаний или частиц именительного падежа *께서*, дательного падежа одушевленных лиц *께*.

Таблица 2

Система личных местоимений

Лицо и число		Повседневный вариант	Вежливый вариант
1-е лицо	ед. число	나	저
	мн. число	우리	저희
2-е лицо	ед. число	너	당신
	мн. число	너희들	당신들 *
3-е лицо	ед. число	그, 그녀	그분, 그여자분*
	мн. число	그들	그분들

\* Фактически не используется.

Под стратегической речевой компетенцией рассматривается «способность организовать речевое взаимодействие, в ходе которого коммуниканты влияют друг на друга, осуществляя реализацию коммуникативных целей и оперируя при этом языковыми навыками, знаниями социолингвистического характера, адекватными речевым ситуациям» [13, с. 101].

Под дискурсивной компетенцией понимают «способность идентифицировать различные виды коммуникативных высказываний, а также строить целостные, связные и логичные высказывания разных функциональных стилей, что предполагает выбор лингвистических средств в зависимости от типа высказывания» [15, с. 19] (табл. 4).

Итак, представленная выше структура межкультурной компетентности наглядно демонстрирует, что для адекватного межкультурного понимания и эффективной деятельности в контексте межкультурной коммуникации необходимо на достаточном уровне соблюдать формирование вышеуказанных компетенций.

В основе методики формирования межкультурной компетентности на корейском языке у студентов вузов заложен алгоритм следующих действий: 1) знакомство с фактом иной культуры; 2) перенос его в родную культуру; 3) переоценка факта родной культуры; 4) постижение с этих позиций явления иной культуры; 5) переоценка факта иной культуры; 6) взгляд на факт родной культуры с позиции носителя языка [16, с. 134].

Такой подход к формированию межкультурной компетентности позволяет нам согласиться с Н. И. Алмазовой: представляется целесообразным смещение акцента с процесса заучивания определенного вокобуляра на формирование у обучаемых фреймов изучаемых ими понятий, ситуаций и т. п., «при этом указывая им на соответствия и культурологические различия, существующие между аналоговыми фреймами в родном и иностранном языке» [14, с. 200].

Таблица 4

Структура межкультурной компетентности

Компетенция	Содержательный компонент
Социокультурная	1) уметь ориентироваться в межкультурных различиях в поведенческих ритуалах (поведение за столом, особенности приветствий, обращение к собеседнику); 2) уметь применять формулы речевого этикета в социально-бытовой, социально-культурной и учебно-трудовой сферах общения; 3) уметь применять формулы обращений (социальный статус, соотношение возраста коммуникантов, пол коммуникантов)
Социолингвистическая	1) уметь ориентироваться в социальном статусе говорящего (старший/младший/равный; свой/чужой) и адекватно выбирать языковые средства; 2) владеть языковыми нормами официально-вежливой формы, неофициально-вежливой форма, фамильярной формы вежливости и уметь выбирать финитные окончания в зависимости от ситуации общения
Стратегическая речевая	1) уметь фиксировать понимание при разговоре вербально (произносить <i>네/예</i> ) и невербально (киванием головы); 2) уметь использовать «язык тела» (мимика, жесты и т. п.); 3) уметь использовать парадраз в случае провалов в памяти (например, « <i>병이 열린 것</i> » вместо « <i>병따개</i> » (штопор)), синонимов; 4) уметь обратиться за помощью в поисках слова к говорящему: « <i>이거 어떻게 불러요?</i> »; 5) уметь выразить просьбу о повторах, разъяснении в случае непонимания: « <i>미안해 다시 한번 말 해 줄래요?</i> »; 6) уметь обратиться к собеседнику с проверкой того, слушают ли вас и правильно ли вас понимают: « <i>들어요? 따라해요?</i> »; « <i>아시겠습니까?</i> »; 7) уметь переформулировать то, что сказано вами или собеседником ( <i>다른 말로</i> )
Дискурсивная	1) уметь создавать текст в соответствии с фреймовыми структурами и смысловыми связями; 2) уметь сокращать, комбинировать, обобщать, систематизировать информацию, выделять центральные слоты, разбивать на смысловые блоки – строить дискурс в соответствии с коммуникативной задачей

Далее предлагаем комплекс упражнений, направленный на формирование межкультурной компетентности на корейском языке по теме «진지 (Правила поведения за столом в корейской семье)».

우리 가족은 아침을 먹으러 상에 모였어요.  
«잘 잤니?» 할머니께서 여쭙어 봤어요.  
«네, 안녕히 주무셨어요?» 저는 할머니께 인사를 드렸어요.  
«진지를 잡주세요» 어머니가 할머니께 말씀했어요.  
«그래, 밥 먹자» 할머니께서 말씀하셨습니다.  
우리는 먹을때 상위에 항상 밥이 있어요. 왜냐하면 한국에서 밥은 제일 중요한 요리이기 때문이에요.  
«맛 있게 먹겠어요» 아버지께서 말씀하셨습니다.  
«김치 더 잡주세요» 저는 김치를 두 손으로 주면서 할머니에게 말했어요.  
«신문 왔니?» 아버지께서 여쭙어 봤어요.  
«네, 왔어요» 저는 아버지께 신문을 드렸어요.  
다음에는 손님이 왔어요. «안녕하세요?» 절을 하면서 인사를 했어요.  
«어서 들어오세요» 저는 절을 하면서 손님을 모셨어요.  
«진지를 잡주세요» 어머니께서 손님에게 말씀하셨습니다.  
«인수야, 놀자» 나의 친구가 찾아왔어요.  
«잠깐만 기다려» 나는 밖으로 나갔어요.

Упражнение 1. Прочитайте текст и выделите лексические единицы, которые относятся к специальным вежливым словам. Переведите их.

Упражнение 2. Определите стили общения собеседников по формам конечной сказуемости.

Упражнение 3. Прочитайте диалог, переведите, учитывая особенности употребления фразовых оборотов. Определите участников общения, их возраст, отношение друг к другу.

Упражнение 4. Восстановите диалог с пропусками, опираясь на диалог (табл. 5).

Таблица 5

Карточка для студентов

Вариант 1	
«잘 잤니?» (Хорошо поспал?)	
«네, 안녕히 주무셨어요?» (Спокойной ночи!)	
«진지를 잡주세요» (Приятного аппетита!)	
«그래, 밥 먹자» (Давай поедим)	
Вариант 2	
Приятного аппетита!	
Бабушка, ешьте больше кимчи!	
Газеты принесли?	
Покушайте с нами	

Упражнение 5. Этот диалог происходит между друзьями, попробуйте его переделать таким образом, чтобы он мог прозвучать между двумя работниками офиса. Замените выделенные фрагменты более вежливым вариантом (табл. 6).

Таблица 6

Карточка для студентов

Исходный диалог	Образец выполнения задания
수민: 밥 먹었어? 민수: 아니.	수민: 밥 드셨어요? 민수: 아니요.
수민: 밥 먹으러가자? 민수: 난 지금 바빠.	수민: 밥 먹으러 갑시다? 민수: 저 지금 바빠요.
수민: 그래? 그럼 내가 안드레이랑 갈거야. 민수: 응 나중에 보자	수민: 그래요? 그럼 제가안드레이랑 갈거예요. 민수: 네 나중에 봅시다

### Заключение

Итак, концептуальные основы применения межкультурного подхода в обучении корейскому языку в вузе составляет комплекс психолого-дидактических принципов: принцип культуросообразности, аккультурации, принцип управляемости собственным психологическим фоном, состоянием эмпатического отношения к участникам межкультурного общения, принцип учета ценностных культурных универсалий.

В статье мы посчитали целесообразным остановиться на рассмотрении структуры межкультур-

ной компетентности, состоящей из знаний, навыков и умений. Знания представлены культурными универсалиями, в связи с чем в работе приводится культурологический анализ корейской культуры. Навыки и умения представлены номенклатурой умений социолингвистической, дискурсивной, стратегической и социокультурной компетенций. Владение знаниями языковой нормы и сформированными умениями речевого и неречевого поведения на достаточном уровне определяет вторичную языковую личность, готовую вступить в межличностное общение и обладающую качествами «медиатора культур».

### Список литературы

1. Бердичевский А. Л., Гиниатуллин И. А., Тарева Е. Г. Методика межкультурного иноязычного образования в вузе: учеб. пособие. 2-е изд., стер. М.: Флинта, 2020. 368 с.
2. Елизарова Г. В. Формирование межкультурной компетенции студентов в процессе обучения иноязычному общению: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. СПб., 2001. 38 с.
3. Сафонова В. В. Изучение языков международного общения в контексте диалога культур и цивилизаций. Воронеж: Истоки, 1996. 237 с.
4. Тер-Минасова С. Г. Язык и межкультурная коммуникация: учеб. пособие для студ. М.: Слово/Slovo, 2000. 261 с.
5. Воронина Л. А. Формирование социокультурной компетенции при обучении устно-речевому общению на корейском языке на основе видеосюжетов: дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2004. 24 с.
6. Сен Н. И. Методика интенсивного обучения корейскому языку как иностранному (Начальная ступень курсового краткосрочного обучения): дис. ... канд. пед. наук. М., 2004. 186 с.
7. Кан Л. И. Развитие социокультурной компетенции при обучении лингвострановедческому чтению на корейском языке студентов старших курсов языкового вуза (на материале СМИ): дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2011. 177 с.
8. Ден А. А. Формирование учебно-познавательной компетенции при обучении чтению на иностранном языке студентов старших курсов языковых вузов (на материале корейского языка): дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2012. 275 с.
9. Ни Ж. В. Обучение элементам иноязычной культуры. Хабаровск: Изд-во Тихоокеан. гос. ун-та, 2019. 152 с.
10. Елизарова Г. В. Культура и обучение иностранному языку. СПб.: Союз, 2001. 291 с.
11. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура: Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд., перераб. и доп. М.: Рус. яз., 1990. 246 с.
12. Трофименко О. А. О способах выражения форм вежливости в грамматике корейского языка // Поиск молодых: сб. науч. ст. аспирантов. Уссурийск: Изд-во УГПИ, 2001. Вып. 3. С. 68–74.
13. Ли Н. В. Оптимизация интерактивной деятельности учащихся при обучении устно-речевому общению (на материале корейского языка): дис. ... канд. пед. наук. СПб., 2006. 361 с.
14. Алмазова Н. И. Формирование межкультурной компетентности при обучении иностранному языку в экономическом вузе // Известия Российского государственного педагогического университета им. А. И. Герцена. 2003. № 6. URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-mezhkulturnoy-ompetentnosti-pri-obuchenii-inostrannomu-yazyku-v-ekonomicheskom-vuze> (дата обращения: 22.11.2020).
15. Алмазова Н. И. Когнитивные аспекты формирования межкультурной компетентности при обучении иностранному языку в неязыковом вузе: автореф. дис. ... д-ра пед. наук. СПб., 2003. 34 с.
16. Межкультурное иноязычное образование: лингводидактические стратегии и тактики / отв. ред. Е. Г. Тарева. М.: Логос, 2014. 232 с.

**Ли Надежда Вадимовна**, кандидат педагогических наук, доцент, Дальневосточный федеральный государственный университет, филиал в г. Уссурийске (Школа педагогики) (ул. Некрасова, 35, Уссурийск, Россия, 692525).  
E-mail: [linadejda@mail.ru](mailto:linadejda@mail.ru)

*Материал поступил в редакцию 14.01.2021*

DOI 10.23951/1609-624X-2021-5-116-123

## INTERCULTURAL APPROACH TO LEARNING KOREAN LANGUAGE

N. V. Lee

Far Eastern Federal University, School of Education, Ussuriysk, Russian Federation

*Introduction.* In the context of the positive development of Russian-Korean relations in the economic, political, educational, cultural and other spheres, specialists who speak the Korean language as a means of communication with native speakers for performing various activities are increasingly in demand in Russia. Accordingly, domestic Korean methodologists and teachers of higher education face a serious task – to optimize and intensify the process of teaching the Korean language in order to form a secondary linguistic personality with communicative intercultural competence. The lack of development of the skills of intercultural communication makes it impossible for an adequate mutual understanding of the participants in the act of communication belonging to different cultures, which makes it difficult for the interpenetration and interaction of cultures. One of the ways to solve the presented problem is to use an intercultural approach in teaching the Korean language.

*Material and methods.* The research material is the cultural universals of Korean culture, a comparative method, an intercultural approach is used.

*Results and discussion.* The principles of the intercultural approach are described, a cultural analysis of Korean culture is proposed, according to which it is possible to determine the content of intercultural competence. A methodology for the formation of intercultural competence in students in the Korean language is proposed, represented by the nomenclature of skills and abilities of sociolinguistic, discursive, strategic and sociocultural competence, based on the use of frames, as well as knowledge – cultural universals, in connection with which the work presents a cultural analysis of the Korean culture.

*Conclusion.* The conceptual foundations of the application of the intercultural approach in teaching the Korean language at the university is a complex of psychological and didactic principles: the principle of cultural conformity, acculturation, the principle of controllability by one's own psychological background, the state of situational uncertainty, empathic attitude towards participants in intercultural communication, civic engagement, the principle of taking into account value cultural universals.

**Keywords:** Korean language, intercultural approach, intercultural communication, intercultural competence, frame approach, linguistic personality.

## References

1. Berdichevskiy A. L. *Metodika mezkul'turnogo inoyazychnogo obrazovaniya v vuze* [Methodology of intercultural foreign language education at the university]. Moscow, Flinta Publ., 2020. 368 p. (in Russian).
2. Elizarova G. V. *Formirovaniye mezhkul'turnoy kompetentsii studentov v protsesse obucheniya inoyazychnomu obshcheniyu. Avtoref. dis. dokt. ped. nauk* [Formation of intercultural competence of students in the process of teaching foreign language communication. Abstract of thesis doct. ped. sci.]. Saint Petersburg, 2001. 38 p. (in Russian).
3. Safonova V. V. *Izucheniye yazykov mezhdunarodnogo obshcheniya v kontekste dialoga kul'tur i tsivilizatsiy* [Studying the languages of international communication in the context of the dialogue of cultures and civilizations]. Voronezh, Istoki Publ., 1996. 237 p. (in Russian).
4. Ter-Minasova S. G. *Yazyk i mezkul'turnaya kommunikatsiya: uchebnoye posobiye dlya studentov* [Language and intercultural communication: study guide for students]. Moscow, Slovo Publ., 2000. 261 p. (in Russian).
5. Voronina L. A. *Formirovaniye sotsiokul'turnoy kompetentsii pri obuchenii ustno-rechevomu obshcheniyu na koreyskom yazyke na osnove videosuzetov. Dis. kand. ped. nauk* [Formation of socio-cultural competence in teaching oral communication in Korean based on video clips. Diss. cand. ped. sci.]. Saint Petersburg, 2004. 24 p. (in Russian).
6. Sen N. I. *Metodika intensivnogo obucheniya koreyskomu yazyku kak inostrannomu (Nachal'naya stupen' kursovogo kratkosrochnogo obucheniya). Dis. kand. ped. nauk* [Methodology for Intensive Teaching of Korean as a Foreign Language (Initial stage of course short-term training)]. Moscow, 2004. 186 p. (in Russian).
7. Kan L. I. *Razvitiye sotsiokul'turnoy kompetentsii pri obuchenii lingvostranovedcheskomu chteniyu na koreyskom yazyke studentov starshikh kursov yazykovogo vuza (na materiale SMI). Dis. kand. ped. nauk* [Development of socio-cultural competence in teaching linguistic and regional reading in Korean for senior students of a language university (based on media material of Mass Media)]. Saint Petersburg, 2011. 177 p. (in Russian).
8. Den A. A. *Formirovaniye uchebno-poznavatel'noy kompetentsii pri obuchenii chteniyu na inostranom yazyke studentov starshikh kursov yazykovogo vuza (na materiale koreiskogo yazyka). Dis. kand. ped. nauk* [Formation of educational and cognitive competence in teaching reading in a foreign language for senior students of language universities (on the material of the Korean language). Diss. cand. ped. sci.]. Saint Petersburg, 2012. 275 p. (in Russian).
9. Nee Zh. V. *Obucheniye elementam inoyazychnoy kul'tury* [Teaching elements of foreign language culture]. Khabarovsk, Tikhookeanskiy gosudarstvennyy universitet Publ., 2019. 152 p. (in Russian).

10. Elizarova G. V. *Kul'tura i obucheniye inostranomu yazyku* [Culture and teaching a foreign language]. Saint Petersburg, Soyuz Publ., 2001. 291 p. (in Russian).
11. Vereshchagin E. M., Kostamarov V. G. *Yazyk i kul'tura: Lingvostranovedeniye v prepodavanii russkogo yazika kak inostrannogo* [Language and Culture: Linguistic and Regional Studies in Teaching Russian as a Foreign Language]. Moscow, Russkiy yazyk Publ., 1990. 246 p. (in Russian).
12. Trofimenko O. A. O sposobakh vyrazheniya form vezhlivosti v grammatike koreyskogo yazyka [On the ways of expressing forms of politeness in the grammar of the Korean language]. *Poisk molodykh: Sbornik nauchnykh statey aspirantov* [Search for young people: Collection of scientific articles of graduate students]. Ussuriysk, UGPI Publ., 2001. Pp.68–74 (in Russian).
13. Lee N. V. *Optimizatsiya interaktivnoy deyatel'nosti uchashchikhsya pri obuchenii ustno-rechevomu obsheniyu (na materiale koreyskogo yazyka)*. *Dis. kand. ped. nauk* [Optimization of interactive activities of students when teaching oral-verbal communication (on the basis of Korean language. Diss. cand. ped. sci.)]. Saint Petersburg, 2006. 361 p. (in Russian).
14. Almazov N. I. Formirovaniye mezhkul'turnoy kompetentnosti pri obuchenii inostrannomy yazyku v ekonomicheskom vuze [Formation of intercultural competence in teaching a foreign language at an economic university]. *Izvestiya RGPU im. A. I. Gertsena – Izvestia: Herzen University Journal of Humanities & Sciences*, 2003, no. 6 (in Russian). URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/formirovanie-mezhkulturnoy-ompetentnosti-pri-obuchenii-inostrannomu-yazyku-v-ekonomicheskom-vuze> (accessed 22 November 2020).
15. Almazova N. I. *Kognitivnye aspekty formirovaniya mezhkulturnoy kompetentnostii pri obuchenii inostranomu yazyku v neyazykovom vuze. Avtoref. dis. dokt. ped. nauk* [Cognitive aspects of the formation of intercultural competence in teaching a foreign language in a non-linguistic institution. Abstract of thesis doct. of ped. sci.]. Saint Petersburg, 2003. 34 p. (in Russian).
16. *Mezhkul'turnoye inoyazychnoye obrazovaniye: lingvodidakticheskiye strategii i taktiki* [Intercultural foreign language education: linguodidactic strategies and tactics]. Edited by E. G. Tareva. Moscow, Logos Publ., 2014. 232 p. (in Russian).

**Li N. V.**, Candidate of Pedagogical Sciences, Associate Professor, Far Eastern Federal University, School of Education (ul. Nekrasova, 35, Ussuriisk, Russian Federation, 692525).  
E-mail: [linadejda@mail.ru](mailto:linadejda@mail.ru)